

Fusionistas et ATAMESL : deux regroupements qui font leur marque

Début décembre, les Fusionistas et les membres de l'ATAMESL conjuguèrent leur jovial dynamisme au restaurant Confusion, rue Saint-Denis à Montréal, pour ouvrir en beauté la saison des fêtes.

Ce buffet dinatoire dans le grand goût avait tout l'élan vital, toute la charmante convivialité que l'on voudrait voir s'épanouir dans notre profession. Venue l'heure des allocutions, les fêtards sont invités à faire un peu silence par un magistral sifflet conçu comme l'un des beaux-arts. Voilà une animatrice aussi enjouée que rompue à l'exercice. Mais qui sont les Fusionistas?

Fusionistas

Vous l'avez deviné, *fusionistas* vient de *fashionistas*. Nuance, au lieu de suivre les dernières tendances de la mode, les Fusionistas sont à l'affût des nouveaux bars et restos branchés pouvant servir de point de convergence aux traductrices et traducteurs qui désirent établir des contacts professionnels, retrouver d'anciens camarades de classe ou se divertir.

Comme un nombre croissant de praticiens frais émoulus des universités doivent faire leurs premières armes en qualité de pigiste, la formule aide à briser une solitude existentielle souvent lourde à porter. Les Fusionistas offrent aux nouveaux membres de la profession un carrefour informel, un lieu de rencontre et de réseautage qui facilite tous les échanges de bons procédés.

Depuis sa création en novembre 2006, le réseau n'a cessé de prendre de l'expansion et compte maintenant plus de 100 membres (dont 21 ont obtenu leur agrément de l'OTTIAQ). L'âge moyen des membres se situe entre 30 et 45 ans.

Cofondatrice du groupe, Audrey Vézina en résume l'optique : « Le but de nos rencontres est essentiellement de se divertir. Les gens vont bien

sûr échanger sur leur travail, mais ils sont surtout là pour s'amuser. »

Sa collègue Véronique Duguay complète en soulignant : « Les traducteurs pigistes n'ont pas accès aux privilèges à caractère social associés au travail en entreprise (sorties de bureau, party de Noël, etc.). Ils apprécient particulièrement le fait qu'on leur fournisse un cadre pour combler cette lacune. »

<http://fusiontraductions.com/fusionistas.html>
info@fusiontraductions.com

L'ATAMESL

L'Association des travailleurs autonomes et micro-entreprises en services linguistiques offre une gamme de services plus structurée.

Elle vise à défendre les intérêts politiques et professionnels de ses membres tout en leur offrant des activités de formation et d'information. Comment qualifier les membres de l'ATAMESL? Par l'absence de

tendance marquée. La diversité est en effet au rendez-vous si on examine la composition et le profil démographique et professionnel des quelque 130 membres de l'Association. Décrivons-les selon la règle du tiers :

- un tiers des membres sont des hommes, deux tiers, des femmes ;
- un tiers sont traducteurs agréés, un tiers, des traducteurs non agréés, et un tiers, d'autres langagiers (principalement rédacteurs et réviseurs) ;
- un tiers ont moins de 35 ans, un tiers, de 35 à 50 ans, et un tiers, 50 ans et plus. La moyenne d'âge est de 40 ans ;
- un tiers se trouvent dans la région de Québec, un tiers, dans la région de Montréal et un tiers, dans les autres régions du Québec.

À la question « comment envisagez-vous le partenariat d'un regroupement comme l'ATAMESL et d'un ordre professionnel comme l'OTTIAQ »,

Mélodie Benoit-Lamarre, présidente, répond : « Depuis sa fondation, l'ATAMESL interagit avec les autres organisations du secteur langagier dans un esprit d'ouverture et de coopération. Nous croyons fermement qu'un partenariat fructueux peut être mis en place avec l'OTTIAQ. En effet, l'ATAMESL constitue une excellente tribune pour faire connaître les avantages de l'Ordre et vice versa. De plus, l'Association offre des services complémentaires visant particulièrement à répondre aux besoins des travailleurs autonomes. Une plus grande collaboration entre les deux regroupements pourrait notamment être envisagée sur le plan des formations, de la diffusion d'information ainsi que du rayonnement et de la reconnaissance des professions langagières. »

Que de belles complémentarités!

www.atamesl.org
info@atamesl.org

Pierre Cloutier, trad. a.



Caroline Tremblay, Audrey Vézina et Véronique Duguay, organisatrices de la soirée au restaurant Confusion.

Photo : Pierre Cloutier